



Foto: VCI | © vege - Fotolia.com

Programm

der pädagogischen Arbeit des WITAJ-Sprachzentrums in der Nieder- und Oberlausitz

Tätigkeit des WITAJ-Sprachzentrums

- Aufgaben des WITAJ-Sprachzentrums
- Gesetze und Rechtsverordnungen

Sprachplanung

- Statusplanung
 - Entwicklung von Projekten zur Statussteigerung der sorbischen Sprache
 - Teilnahme an internationalen Veranstaltungen
- Korpusplanung
 - Verwirklichung sprachlicher Grundlagen für Schüler
 - Mitwirkung in den Sprachkommissionen
- Planung der Sprachvermittlung
 - Entwicklung und Herausgabe von Lehrbüchern und Unterrichtsmaterialien
 - Organisation und Durchführung von Fachtagen und Konferenzen
 - Durchführung außerschulischer Projekte
 - zwei gymnasiale Internate als zusätzliche Sprachräume
 - Sozialarbeit erweitert das Angebot sorbischsprachiger Kommunikation

In die Zukunft

- Erarbeitung von Argumentationsmaterial
- Präsenz der sorbischen Sprache in digitalen Medien
- was nicht erstrangige Aufgabe des WITAJ-Sprachzentrums ist
- bildungspolitische Aufgaben, die das WITAJ-Sprachzentrum erfüllt

Tätigkeit des WITAJ-Sprachzentrums

Die Tätigkeit des WITAJ-Sprachzentrums folgt der systematischen Erfüllung von Kernaufgaben der Bildung, die zugleich zur Sprachplanung beitragen.

In Sachsen ist das Sprachzentrum die einzige Institution, die zielstrebig sorbischsprachige Unterrichtsmittel entwickelt und erarbeitet, ohne die kein sorbischer Unterricht durchgeführt werden könnte. (In der Niederlausitz ist auf diesem Gebiet auch die Arbeitsstelle für sorbische/wendische Bildungsentwicklung Cottbus aktiv.) In gewisser Weise sind wir auch ein Produktionsbetrieb, der termingemäß mit dem Domowina-Verlag und der Stiftung für das sorbische Volk zusammenarbeitet, damit die Kommunen rechtzeitig Lehrbücher für ihre Schulen bestellen können.

Bei unserer Arbeit haben wir folgende Gesetze und rechtliche Regelungen zu beachten: SächsKitaG; SächsSorbKitaG; SächsSchulG; VO des SMK über die Arbeit an sorbischen und anderen Schulen im deutsch-sorbischen Gebiet; Schulbuchzulassungsverordnung; SWG, Bbg SchulG, SWSchulV; KitaG; SGB VIII – KJHG, Lehrmittelverordnung Brandenburg.

Gleichzeitig setzen wir uns gemeinsam mit der Domowina und dem Sorbischen Schulverein für notwendige rechtliche Regelungen zur Vermittlung und Förderung der niedersorbischen und obersorbischen Sprache und für die zielstrebige Evaluierung und Weiterentwicklung künftiger Unterrichtsmethoden ein.

Sprachplanung

Die folgenden Ausführungen zeigen die wesentlichen Teile unseres Beitrages zur Sprachplanung.

Im Jahr 2013 veranstalteten die Domowina und das WITAJ-Sprachzentrum ein Forum zur Sprachplanung mit dem Schwerpunkt Statusplanung. Ein wichtiges Resultat des Forums war für uns, dass uns bewusst geworden ist, dass die sorbische Sprache im öffentlichen Raum weiter zu verbreiten ist, besonders auch im Internet. Auf der

Grundlage einer Konzeption der sorbischen Institutionen zur Steigerung der Präsenz der sorbischen Sprache in den Neuen Medien erhält die Stiftung für das sorbische Volk zusätzliche Mittel für digitale Projekte. Das WITAJ-Sprachzentrum finanziert aus diesen Mitteln die Entwicklung des ersten sorbischen digitalen Lehrwerks für Schüler der Ober- und der Niederlausitz Krok po kroku prawje pisać – prawopis & gramatika (2016 - 2018 | 11 Lektionen) / Kšac pó kšacu pšawje pisać – pšawopis & gramatika [Schritt für Schritt richtig schreiben – Rechtschreibung & Grammatik] (2019 - 2020 | 8 Lektionen) und das Übersetzungsprogramm Obersorbisch – Deutsch | Deutsch – Obersorbisch. Der zweisprachige Korpus umfasst derzeit etwa 60.000 parallele Sätze.

Die Sprachplanung ist ein international wissenschaftlich anerkanntes Konzept, das drei Themen umfasst:

Statusplanung bezieht sich auf die Anerkennung der Sprache im gesamten gesellschaftlichen Leben. Je höher die Anerkennung der Sprache ist, desto mehr kommt es dem Gebrauch der Sprache zugute. Die Anerkennung der Sprache zeigt sich in unzähligen Formen. Für Minderheiten sind besondere Maßnahmen notwendig, damit ihre Sprache in der Öffentlichkeit präsent ist und akzeptiert wird als auch in den verschiedensten Medien angewandt wird.

Korpusplanung konzentriert sich auf die Entwicklung der Sprache, basierend auf ihrem täglichen Gebrauch, auch in den Medien. So sind alle sorbisch Sprechenden, besonders aber auch Journalisten und Übersetzer, Schriftsteller und alle anderen Schreibenden ständig an der Weiterentwicklung der Sprache beteiligt. Die Ergebnisse ihrer Arbeit widerspiegeln sich in festgelegten Normen, die Eingang in Wörterbücher und Grammatiken finden. Wörterbücher und Grammatiken sind ein wichtiger Maßstab hinsichtlich der Sprachentwicklung.

Planung der Sprachvermittlung betrifft alle Institutionen, die diesem Anliegen dienen, angefangen bei der Familie über die Kindergärten, Schulen, Universitäten und weitere Volksbildungseinrichtungen für Erwachsene.

1. Projekte, die unsererseits explizit zur *Statussteigerung der sorbischen Sprache* beitragen, sind:

- Zertifizierung sorbischer Sprachkenntnisse nach dem Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmen für Sprachen in der Niederlausitz und in der Oberlausitz mit einer entsprechenden Webseite
www.sprachzertifikat-sorbisch.de,
- Qualitätskriterienkatalog zur Vermittlung der sorbischen Sprache in Kindertagesstätten in Brandenburg und Sachsen
www.witaj-sprachzentrum.de/files/Qualitätskriterienkatalog.pdf,
- moderne digitale Angebote zum Lernen der sorbischen Sprache im Portal
www.sorbischlernen.de,
- informative Webseiten wie
www.witaj-sprachzentrum.de,
www.sorbische-vornamen.de,
www.fachtag2plus.de.

Außerdem nehmen wir an internationalen Veranstaltungen anderer nationaler Minderheiten in Deutschland und Europa teil. Seit dem Jahr 2014 sind wir Mitglied des Expertenbeirates der Landsstelle für frühe nachbarsprachige Bildung.

Mit digitalen Unterrichtsmitteln dient das WITAJ-Sprachzentrum dem Status der sorbischen Sprache durch Aktualität und Attraktivität für die junge Generation.

2. Als Beitrag zur *Korpusplanung* werden sprachliche Grundlagen für Schüler der Grundschulen und Oberschulen sowie der Gymnasien verwirklicht. Das sind aktuell
 - eine neue Grammatik für Obersorbisch – Tabellen und Übersichten für den Sorbischunterricht und
 - das Projekt Übersetzungsprogramm Obersorbisch – Deutsch | Deutsch – Obersorbisch (2019/2020).

Die Publikationen des WITAJ-Sprachzentrums dienen auch der Erweiterung des Online-Wörterbuches www.soblex.de (perspektivisch obersorbisch.de), das durch das Sorbische Institut sprachwissenschaftlich bearbeitet wird. Außerdem wirken Vertreter des WITAJ-Sprachzentrums in den Sprachkommissionen der Niederlausitz und der Oberlausitz mit.

3. Der Steigerung der Qualität der *Vermittlung der sorbischen Sprache* an den Grund- und Oberschulen wie am Gymnasium dient die grundlegende und besonders umfangreiche Aufgabe des WITAJ-Sprachzentrums – die Entwicklung und gemeinsame Herausgabe aller Lehrbücher und Lehrmaterialien mit dem Domowina-Verlag und der Arbeitsstelle für sorbische (wendische) Bildungsentwicklung Cottbus.

Seit dem Jahr 2016 haben die Fachtage 2plus, die das SMK und das LaSuB in Kooperation mit dem WITAJ-Sprachzentrum veranstalten, zur Profilierung des bilingualen Unterrichts und zur Entstehung einer Gemeinschaft aller sorbisch lehrenden Lehrer beizutragen. Eine ähnliche Kooperation mit gleichem Ziel würde das WITAJ-Sprachzentrum auch in Brandenburg übernehmen.

Bereits einige Jahre unterstützt das WITAJ-Sprachzentrum in der Niederlausitz jedoch die Fachkonferenzen der Sorbischlehrerinnen und den Arbeitskreis der Lehrerinnen, die bilingualen WITAJ-Unterricht erteilen. Die Lektorinnen pflegen die Zusammenarbeit mit den Lehrerinnen und Lehrern bei der Entwicklung von Lehrbüchern und bei der Vorstellung der Unterrichtsmittel in Schulen. Die wissenschaftlichen Mitarbeiter beraten die Praktiker auf der Grundlage aktueller wissenschaftlicher Erkenntnisse zur Zwei- und Mehrsprachigkeit und bieten Erzieherinnen und Lehrern sowie Lehrerinnen Fortbildungen an.

In der Oberlausitz wie auch in der Niederlausitz werden in Verantwortung des WITAJ-Sprachzentrums etliche Sprachprojekte für alle Altersgruppen (Kindergarten, Grundschule, Oberschule und Gymnasium) außerhalb der Schule – wie Sprachcamps, Schule im Grünen, Lesewettbewerb oder Familiennachmittage – durchgeführt. Außerdem werden WITAJ-Kurse nach Bedarf für Kinder, Eltern und andere interessierte Erwachsene angeboten.

Die beiden Internate in Cottbus und Bautzen dienen als zusätzliche Sprachräume ergänzend zum sorbischsprachigen Unterricht in der Schule.

Seit dem Jahr 2011 hat das WITAJ-Sprachzentrum in der Oberlausitz eine Abteilung für Schulsozialarbeit und erweitert damit das Angebot sorbischsprachiger Kommunikation für Schüler und Jugendliche und deren Eltern. Aktuell wird Schulsozialarbeit an den Oberschulen in Ralbitz, Räckelwitz, Radibor und Bautzen geleistet. Mobile Jugendarbeit wird im Regionalteam Kamenz und Familienbildung in den Regionalteams Kamenz und Bautzen durchgeführt.

In die Zukunft

Im Hinblick auf die Werbung für zweisprachige Bildung und Erziehung im frühen Kindesalter und in der Schule sehen wir großen Bedarf an der **Erarbeitung von Argumentationsmaterial** für unterschiedliche Gruppen von Eltern, Erziehern, Lehrern und Jugendlichen auf der Grundlage neuester wissenschaftlicher Erkenntnisse. Zum bereits existierenden Informationsmaterial sind weitere Materialien herzustellen. Solche Materialien erarbeiten wir in Kooperation mit dem SMK und dem MBSJ sowie den nachfolgenden Bildungsinstanzen.

Die Präsenz der sorbischen Sprache in den digitalen Medien ist wesentlich für ihre weitere Existenz im täglichen Leben. Deshalb erweitert das WITAJ-Sprachzentrum künftig seine Aktivitäten auf diesem Gebiet und bemüht sich um eine dauerhafte Arbeitsstelle im Lektorat zur Entwicklung digitaler Lehrmittel. Gleichzeitig entwickelt es entsprechende inhaltliche Konzepte.

Das WITAJ-Sprachzentrum betrachtet es nicht als seine Aufgabe, sich zu kümmern um:

- Probleme des Schülertransportes,
- organisatorische Probleme des Sorbischunterrichtens an den Schulen,
- politische Grundlagen zur Gewährleistung des Lehrernachwuchses,
- die Initiierung politischer Aktionen betreffs der Verwirklichung rechtlicher Bestimmungen.

Die Anleitung der Vertreter der Domowina in den Schulkonferenzen der Nieder- und Oberlausitz ist Bestandteil der Tätigkeit des Bildungsausschusses des Bundesvorstandes der Domowina. Dazu erklären wir folgendes:

Der Schülertransport wird in Verantwortung des Landratsamtes und der LaSuB bzw. der Kommunen und des Schulamtes Brandenburg organisiert. Erfährt das WITAJ-Sprachzentrum von einzelnen problematischen Fällen oder bekommt es Anfragen von Eltern, gibt es die Informationen an die Verantwortlichen weiter.

Das Unterrichten von Sorbisch an den Schulen zu organisieren, ist die erste Verantwortung der Schulleiter in Absprache mit der LaSuB bzw. dem Schulamt Brandenburg. Erfahren die Angestellten des WITAJ-Sprachzentrums von konkreten Problemen, sprechen sie diese in den Gremien wie der Arbeitsgruppe beim MBSJ oder der Steuerungsgruppe 2plus an, damit die Verantwortlichen handeln können.

Politische und rechtliche Grundlagen zur Gewährleistung des Lehrernachwuchses sind Angelegenheit des Staates, der Räte für sorbische Angelegenheiten und der beiden Verantwortlichen für sorbische Angelegenheiten bei den Staatsregierungen auf Arbeitsebene. Um Lehrernachwuchs kümmert sich das WITAJ-Sprachzentrum in seiner praktischen Arbeit – es bietet Praktika an und bindet Lehramtsstudenten in seine Projekte ein.

Das Initiieren politischer Aktionen zur Verwirklichung rechtlicher Verordnungen ist in erster Linie Aufgabe der gewählten Gremien und der Vertreter der Domowina – des Vorsitzenden der Domowina, des Bundesvorstandes, des Sorbischen Schulvereins als Fachverein, des Bildungsausschusses, der Vorsitzenden der Kreisverbände der Domowina in Kooperation mit den Regionalsprecherinnen. Das WITAJ-Sprachzentrum arbeitet fachliche Argumente für politische Aktionen zu, sollte aber nicht in einen Rollenkonflikt gedrängt werden, wenn es mit den entsprechenden Partnern im fachlich-pädagogischen Bereich eng zusammenarbeitet.

Bildungspolitische Aufgaben, die das WITAJ-Sprachzentrum im Zusammenhang mit der täglichen Tätigkeit erfüllt und die bereits als solche in den Sitzungen des

Bildungsausschusses der Domowina im Jahr 2014 so formuliert worden sind, sind folgende:

- **Entwürfe von Konzepten** zur Förderung der sorbischen Sprache (Sprachplanung),
- **Erarbeitung von Entwürfen** für Beschlüsse des Bundesvorstandes in Bildungsangelegenheiten,
- **Entwürfe für Stellungnahmen** der Domowina zu rechtlichen Durchführungen (Gesetze, ..., Empfehlungen),
- **Abstimmung von Tätigkeitsschwerpunkten** mit dem Vorsitzenden der Domowina und Teilnahme an Sitzungen des Präsidiums,
- **Verhandlungen mit Vertretern staatlicher Institutionen** in Bildungsangelegenheiten betreffs Sorbisch (SMK, MBS, ..., Jugendamt),
- **Vorträge über europäische, rechtliche und politische Grundlagen** zum Schutz nationaler Minderheiten,
- **Abstimmung bildungspolitischer Aktivitäten** mit anderen sorbischen Institutionen und Vereinen,
- **Abstimmung mit sorbischen Vertretern in bildungspolitischen Gremien** auf Landes- und kommunaler Ebene (Ausschuss für Kultur und Bildung des Landkreises Bautzen, Bildungsrat Sachsens ...)

Bautzen, 10.01.2020